

[32378]

Jahr 2025**Anno 2025***Wettbewerbe**Sezione concorsi***WETTBEWERBE****CONCORSI****Autonome Provinz Bozen - Südtirol****Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige****DEKRET DES LANDESSCHULDIREKTORS****DECRETO DEL DIRETTORE PROVINCIALE
SCUOLE**

vom 10. November 2025, Nr. 19852/2025

del 10 novembre 2025, n. 19852/2025

Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache an den italienischsprachigen Mittel- und Oberschulen – Schuljahre 2026/2027 und 2027/2028

Concorso per titoli ed esami per l'insegnamento del tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di primo e secondo grado in lingua italiana – anni scolastici 2026/2027 e 2027/2028

*Fortsetzung >>>**Continua >>>*

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Dekret

Decreto

der Landesdirektorin
des Landesdirektorsdella Direttrice provinciale
del Direttore provinciale

Nr.

N.

19852/2025

17.0 Abteilung Italienisches Schulamt - Ripartizione Intendenza scolastica italiana

Betreff:

Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für
den Unterricht von Deutsch als
Zweitsprache an den italienischsprachigen
Mittel- und Oberschulen – Schuljahre
2026/2027 und 2027/2028

Oggetto:

Concorso per titoli ed esami per
l'insegnamento del tedesco seconda lingua
nella scuola secondaria di primo e secondo
grado in lingua italiana – anni scolastici
2026/2027 e 2027/2028



DER LANDESDIREKTOR FÜR DIE ITALIENISCHSPRACHIGEN SCHULEN

hat Einsicht genommen in:

das DPR vom 10. Februar 1983, Nr. 89, i.g.F., betreffend Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut im Bereich der Schulordnung;

das Landesgesetz vom 11. August 1998, Nr. 9, und insbesondere in den Artikel 48 „Rechtsstatus des Lehrpersonals“

das Legislativdekret vom 16. April 1994, Nr. 297, mit welchem der Einheitstext der geltenden Gesetzesbestimmungen im Bereich Unterricht an den Schulen jeglicher Art und jeglichen Grades genehmigt wurde;

das DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, Einheitstext der Gesetze und Verordnungen im Bereich der Verwaltungsunterlagen;

Artikel 29 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, betreffend „Allgemeine Bestimmungen über die Arbeitsverhältnisse bei öffentlichen Verwaltungen“;

das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 i.g.F., über die Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen;

den ET des Landeskollektivvertrages für das Lehrpersonal der Provinz Bozen vom 23/04/2003 in geltender Fassung;

Art. 11 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, welcher vorsieht, dass die Wettbewerbe für Lehrpersonal, Schulführungskräfte und Schulinspektoren in den Zuständigkeitsbereich des Hauptschulamtsleiters fallen;

den Beschluss der Landesregierung Nr. 696 vom 22.8.2023 „Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache an den italienischsprachigen Mittel- und Oberschulen: Prüfungsprogramme, Bewertungstabellen und Modalität der Ernennung der Kommission“;

den Beschluss der LR Nr. 1198 vom 8.11.2016 „Wettbewerbsklassen der Mittel- und Oberschulen“;

die beiliegende Wettbewerbsausschreibung,

hat weiters festgestellt, dass sich in den

IL DIRETTORE PROVINCIALE PER LE SCUOLE IN LINGUA ITALIANA

visto il DPR 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche ed integrazioni, concernente norme d'attuazione dello Statuto speciale di autonomia in materia di ordinamento scolastico;

vista la legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9 e in particolare l'art. 48 “Stato giuridico del personale insegnante”;

visto il decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, con il quale è stato approvato il Testo Unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado;

visto il DPR 28 dicembre 2000 n. 445 recante il testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;

visto il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, recante “Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche” e successive modificazioni;

vista la legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 e successive modifiche recante la disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi;

visto il TU del Contratto collettivo provinciale del personale docente della Provincia di Bolzano del 23/04/2003;

visto l'art. 11 della Legge Provinciale 12.12.1996 n. 24 che attribuisce al Sovrintendente scolastico la competenza per bandire concorsi per il reclutamento di personale docente, direttivo e ispettivo;

vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 696 del 22.8.2023 “Concorsi per titoli ed esami per l'insegnamento del tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di primo e secondo grado in lingua italiana: programmi di esame, tabelle di valutazione e modalità di nomina della commissione”;

vista la delibera della G.P. n. 1198 del 8.11.2016 “Classi di concorso della scuola secondaria di I e II grado”;

visto l'allegato bando di concorso;

considerato, che per gli anni scolastici



Schuljahren 2026/2027 e 2027/2028 eine voraussichtliche Verfügbarkeit für diesen Wettbewerb für Deutsch als Zweitsprache von insgesamt 15 Lehrstellen an den Mittelschulen (Wettbewerbsklasse A084) und von 5 Lehrstellen in den Oberschulen (Wettbewerbsklasse A083) geschätzt wurde;

hat festgestellt, dass die Schulgewerkschaften am 18.9.2025 informiert wurden,

Es wurde für notwendig erachtet, die Übermittlung der Teilnahmeanträge auf telematischem Wege vorzusehen.

in der Erwägung, dass der Landesdirektor für die Schulen staatlicher Art in italienischer Sprache gemäß Artikel 7 Absatz 2, Buchstabe b) des DPP Nr. 20 vom 16.7.2018 die im Autonomiestatut und in den Durchführungsbestimmungen vorgesehenen Funktionen des Hauptschulamtsleiters ausübt;

verfügt

1. Die beiliegende Ausschreibung des Wettbewerbs nach Titeln und Prüfungen zur Einstellung von Lehrpersonal für Deutsch als Zweitsprache an den Mittel- und Oberschulen der italienischsprachigen Schulen staatlicher Art der Autonomen Provinz Bozen auf freien und verfügbaren Stellen in den Schuljahren 2026/2027 e 2027/2028;

2. dieses Dekret gemäß Artikel 20 des Dekretes des Landeshauptmanns vom 02. September 2013, Nr. 22 im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol, und auf der Homepage des Italienischen Schulamtes <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> zu veröffentlichen.

DER LANDESDIREKTOR FÜR DIE
ITALIENISCHSPRACHIGEN SCHULEN

Vincenzo Gullotta

2026/2027 e 2027/2028 è stata stimata, la previsione di effettiva disponibilità di cattedre e posti da destinare al presente concorso di tedesco seconda lingua per un totale di 15 unità per la scuola secondaria di primo grado (classe di concorso A084) e di 5 unità per la scuola secondaria di secondo grado (classe di concorso A083);

informate le Organizzazioni sindacali della scuola in data 18.9.2025;

Ritenuto opportuno prevedere l'invio delle domande di partecipazione in modalità telematica.

considerato che il direttore provinciale per le scuole a carattere statale in lingua italiana esercita le funzioni di Sovrintendente scolastico previste dallo Statuto d'autonomia e dalle relative norme di attuazione ai sensi dell'art. 7, comma 2, lettera b) del DPP n. 20 del 16.7.2018;

decreta

1. l'allegato bando di concorso per titoli ed esami per il reclutamento di personale docente di tedesco seconda lingua delle scuole secondarie di I e II grado a carattere statale in lingua italiana della provincia autonoma di Bolzano, per posti vacanti e disponibili per gli anni scolastici 2026/2027 e 2027/2028;

2. di provvedere alla pubblicazione del presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige ai sensi dell'art. 20 del Decreto del Presidente della Provincia 2 settembre 2013, n. 22 e sul sito internet dell'Intendenza scolastica italiana <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>.

IL DIRETTORE PROVINCIALE PER LE
SCUOLE IN LINGUA ITALIANA



Anlage

Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache an den italienischsprachigen Mittel- und Oberschulen.

Schuljahre 2026/2027 und 2027/2028

Artikel 1

Wettbewerbsverfahren: freie und verfügbare Planstellen

1. Es wird ein Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von freien und verfügbaren Planstellen des Lehrpersonals für Deutsch als Zweitsprache an den italienischsprachigen Mittel- und Oberschulen der autonomen Provinz Bozen für die Schuljahre 2026/2027 und 2027/2028 ausgeschrieben.
2. Die auf Landesebene ausgeschrieben Stellen betreffen 15 Stellen für die Mittelschulen (Wettbewerbsklasse A084) und 5 Stellen für die Oberschulen (Wettbewerbsklasse A083).
3. Die Einstellung der Gewinner in die Stammrolle kann auch nach dem Schuljahr 2027/2028 bis zum Auslauf der Rangliste erfolgen.

Artikel 2

Zulassungsvoraussetzungen

1. Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen die allgemeinen Zugangsvoraussetzungen für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Mai 1994, Nr. 487 erfüllen.
2. Die Kandidaten und Kandidatinnen sind mit Vorbehalt der Überprüfung der Zugangsvoraussetzungen zum Wettbewerb zugelassen. Falls mangelnde Voraussetzungen festgestellt werden, verfügt das italienische Schulamt in jeder Durchführungsphase des Wettbewerbes den sofortigen Ausschluss der betroffenen Bewerberinnen oder Bewerber.

Allegato

Concorso per titoli ed esami per l'insegnamento del tedesco – seconda lingua nella scuola secondaria di primo e secondo grado in lingua italiana.

Anni scolastici 2026/2027 e 2027/2028

Articolo 1

Procedura concorsuale: posti vacanti e disponibili

1. È indetto un concorso, per esami e titoli, per l'accesso al ruolo dei docenti di tedesco – seconda lingua nella scuola secondaria di primo e secondo grado in lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano, per posti vacanti e disponibili per gli anni scolastici 2026/2027 e 2027/2028.
2. Il numero dei posti messi a concorso a livello provinciale è determinato in 15 unità per la scuola secondaria di primo grado (classe di concorso A084) e in 5 unità per la scuola secondaria di secondo grado (classe di concorso A083).
3. Le immissioni in ruolo dei vincitori possono essere disposte anche successivamente all'anno scolastico 2027/2028, sino all'esaurimento della graduatoria.

Articolo 2

Requisiti per l'ammissione al concorso

1. Le candidate e i candidati devono possedere i requisiti generali di accesso agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni richiesti dal decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487.
2. Le candidate e i candidati sono ammessi al concorso con riserva di accertamento del possesso dei requisiti di ammissione. In caso di carenza dei requisiti di ammissione, l'Intendenza scolastica italiana dispone l'esclusione immediata delle candidate e dei candidati, in qualsiasi momento della procedura concorsuale.



3. Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:
 - Besitz eines gültigen Bildungstitels für den Zugang zu den Wettbewerbsklassen A083 und A084 gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1198 vom 8.11.2016; mit Vorbehalt sind auch jene Antragsteller zugelassen, die den Zugangstitel zur Wettbewerbsklasse im Ausland erworben haben, und jedenfalls den entsprechenden Antrag zur Anerkennung gemäß geltenden Bestimmungen innerhalb der Frist für die Einreichung des Teilnahmeantrages am Wettbewerbsverfahren eingereicht haben. Der Vorbehalt wird positiv aufgelöst, sobald die von der zuständigen Behörde angewandte Maßnahme ergriffen wird, oder, im Falle einer Ablehnung, mit Ausschluss aus dem Verfahren oder Streichung aus der Rangliste;
 - deutsche oder ladinische Muttersprache:
 - für Bewerberinnen und Bewerber deutscher Muttersprache: Besitz des Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweises bezogen auf den entsprechenden Hochschulabschluss, gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 bzw. der gleichwertigen Bescheinigung gemäß GvD Nr. 86/2010;
 - für Bewerberinnen und Bewerber ladinischer Muttersprache: Besitz des Dreisprachigkeitsnachweises bezogen auf den entsprechenden Hochschulabschluss bzw. der gleichwertigen Bescheinigung gemäß GvD Nr. 86/2010 und des entsprechenden in deutscher oder ladinischer Sprache erworbenen Reifediploms laut Artikel 12 des D.P.R. vom 10. Februar 1983, Nr. 89 in geltender Fassung.
3. Per l'ammissione al concorso è necessario essere:
 - in possesso di un titolo di studio valido per l'accesso alle classi di concorso A083 e A084, ai sensi della delibera della Giunta Provinciale n. 1198 del 8.11.2016; sono ammessi con riserva coloro che, avendo conseguito all'estero il titolo di accesso alla classe di concorso, abbiano comunque presentato la relativa domanda di riconoscimento ai sensi della normativa vigente, entro il termine per la presentazione delle istanze per la partecipazione alla procedura concorsuale. La riserva si scioglie positivamente a far data dall'adozione del provvedimento di riconoscimento adottato dall'autorità competente, ovvero, in caso di diniego, con l'esclusione dalla procedura o depennamento dalla graduatoria;
 - di madrelingua tedesca o ladina:
 - per le candidate e i candidati di madrelingua tedesca: essere in possesso dell'attestato di bilinguismo riferito al diploma di laurea ai sensi del D.P.R. n. 752/1976 oppure dell'attestato equipollente in base al D.lgs. n. 86/2010;
 - per le candidate e i candidati di madrelingua ladina: essere in possesso dell'attestato di trilinguismo riferito al diploma di laurea oppure dell'attestato equipollente in base al D.lgs. n. 86/2010 e del corrispondente diploma di maturità conseguito in lingua tedesca o ladina ai sensi dell'articolo 12 del D.P.R. 10 febbraio 1983, n. 89.

Artikel 3

Zulassungsgesuch: Fristen, Verfahren und Ausschlussgründe

1. Die Bewerbung für die Teilnahme am Wettbewerb ist bei sonstigem Ausschluss ausschließlich auf telematischem Wege unter folgender Adresse <https://graduatorie-concorsi-intendenza.provincia.bz.it/app/#/applications/67> oder <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> einzureichen. Das Gesuch muss in der Sektion des Wettbewerbs „Domanda di partecipazione - Teilnahmegesuch“ innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen nach Veröffentlichung der vorliegenden Ausschreibung im Amtsblatt der Region

Articolo 3

Domanda di ammissione: termini, modalità e cause di esclusione

1. I candidati presentano, a pena d'esclusione, istanza di partecipazione al concorso unicamente in modalità telematica, all'indirizzo <https://graduatorie-concorsi-intendenza.provincia.bz.it/app/#/applications/67> oppure all'indirizzo <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> nella sezione del concorso “Domanda di partecipazione - Teilnahmegesuch” entro il termine perentorio di 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol.



Trentino-Südtirol eingereicht werden.

2. Um den Antrag ausfüllen zu können, müssen die Bewerberinnen und Bewerber über die Zugangsdaten des öffentlichen digitalen Identitätssystems (SPID) oder der elektronischen Identitätskarte (CIE) verfügen. Anträge, die auf andere Weise eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt. Es ist nur die Einreichung eines einzigen Teilnahmegesuchs zulässig.

Der Zulassungsantrag muss bis spätestens 24.00 Uhr des angegebenen Schlusstermins eingehen.

Falls die Frist für die Einreichung des Antrags an einem Samstag oder einem Feiertag abläuft, wird die Frist auf den nächsten Werktag verlängert.

Auf andere Weise eingereichte Bewerbungen werden nicht berücksichtigt und als unzulässig betrachtet.

3. Die Kandidatinnen und die Kandidaten müssen auf dem Gesuch, bei sonstigem Ausschluss, unter eigener Verantwortung gemäß Artikeln 46 und 47 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 und im Bewusstsein der Folgen nicht wahrheitsgemäßer Erklärungen gemäß Artikeln 75 und 76 desselben Dekrets, folgendes angeben und erklären:

- a) Vor- und Nachname (die verheirateten Bewerberinnen müssen nur den Geburtsnamen anführen);
- b) Geburtsort, Geburtsdatum, Wohnsitz und Steuernummer;
- c) den Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft bzw. der Staatsbürgerschaft eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder das Bestehen der Voraussetzungen gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97;
- d) die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, oder die Gründe für die nicht erfolgte Eintragung bzw. Streichung;
- e) die staatsbürgerlichen Rechte besitzen.
- f) im Besitz der körperlichen Eignung für die Ausübung der Funktion als Lehrperson zu sein;
- g) eventuelle strafrechtliche Verurteilungen (auch im Falle von Amnestie, Straferlass oder gerichtlicher Verzeihung) und eventuelle anhängige Strafverfahren in Italien und im Ausland. Die genannte Erklärung, auch wenn sie negativ ist, muss bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb im Gesuch abgegeben

2. Per accedere alla compilazione dell'istanza occorre essere in possesso delle credenziali del Sistema Pubblico di identità digitale (SPID) o di quelle della Carta di Identità Elettronica (CIE). Le istanze presentate con modalità diverse non saranno prese in considerazione. E' consentito l'inoltro di una sola domanda di partecipazione.

La domanda di ammissione deve pervenire entro le ore 24:00 del giorno di scadenza indicato.

Se il termine per la presentazione della domanda scade nel giorno di sabato o festivo il termine è prorogato di diritto al primo giorno lavorativo successivo.

Le istanze presentate con modalità diverse non saranno prese in considerazione e saranno considerate irricevibili.

3. Nella domanda, le candidate e i candidati devono indicare e dichiarare, a pena di esclusione, sotto la loro responsabilità, ai sensi degli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevoli delle conseguenze derivanti da dichiarazioni mendaci ai sensi degli articoli 75 e 76 del medesimo decreto:

- a) il cognome e il nome (per le coniugate va indicato solo il cognome di nascita);
- b) la data, il luogo di nascita, la residenza e il codice fiscale;
- c) il possesso della cittadinanza italiana ovvero della cittadinanza di uno degli stati membri dell'Unione europea ovvero il sussistere delle condizioni di cui all'articolo 7 della legge 6 agosto 2013, n. 97;
- d) il comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di godere dei diritti civili e politici;
- f) di essere fisicamente idoneo allo svolgimento delle funzioni proprie del docente;
- g) le eventuali condanne penali riportate (anche se sono stati concessi amnistia, indulto, condono o perdono giudiziale) e gli eventuali procedimenti penali pendenti, in Italia e all'estero. Tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa, pena l'esclusione dal concorso;



werden;

- h) nicht wegen andauernder, unzureichender Arbeitsleistung vom öffentlichen Dienst enthoben oder suspendiert worden zu sein und nicht von einer anderen staatlichen Verwaltung gemäß geltender Bestimmungen entlassen worden zu sein, weil die Stelle aufgrund gefälschter Unterlagen oder gesetzeswidriger Mittel erlangt oder weil der individuelle Arbeitsvertrag aufgrund gefälschter Unterlagen unterzeichnet wurde; in anderen Fällen muss der/die Bewerber/in den Grund der Auflösung des Arbeitsverhältnisses angeben;
- i) die Auszahlung der Bearbeitungsgebühren gemäß Artikel 3 Absatz 7 des vorliegenden Dekrets
- j) im Falle von Behinderungen oder spezifischer Lernstörungen, die im Sinne der Art. 4 und 20 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104 benötigten Hilfsmittel oder die eventuell zusätzlich benötigte Zeit zum Absolvieren der Prüfungen wie von einer zuständigen Gesundheitseinrichtung ausgestellt. Der Ablauf der Prüfung kann telefonisch vereinbart werden. Über die erzielte Vereinbarung erstellt das italienische Schulamt einen Kurzbericht und sendet diesen den Betroffenen zu. Die Dokumente in Bezug auf die Behinderung müssen dem Teilnahmeantrag beigelegt werden. Die Unterlagen in Bezug auf die Behinderung sind dem Teilnahmegesuch beizufügen. Auf jeden Fall darf die gewährte zusätzliche Zeit 30 % der für die Prüfung vorgesehenen Höchstdauer nicht überschreiten.
- k) im Besitz des gültigen Studientitels laut Artikel 2 Absatz 3 zu sein, welcher für die Zulassung vorgeschrieben ist;
- l) deutscher oder ladinischer Muttersprache zu sein;
- m) für Bewerberinnen und Bewerber deutscher Muttersprache, im Besitz des Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweises bezogen auf den entsprechenden Hochschulabschluss, gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 bzw. der gleichwertigen Bescheinigung gemäß GvD Nr. 86/2010 zu sein;
- n) für Bewerberinnen und Bewerber ladinischer Muttersprache:
- im Besitz des Dreisprachigkeitsnachweises bezogen auf den entsprechenden Hochschulabschluss, gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 bzw. der gleichwertigen
- h) non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento e di non essere stato licenziato da altro impiego statale ai sensi della normativa vigente, per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi e, comunque, con mezzi fraudolenti, ovvero per aver sottoscritto il contratto individuale di lavoro a seguito della presentazione di documenti falsi; in altri casi, il candidato deve indicare la causa di risoluzione del rapporto d'impiego;
- j) il pagamento dei diritti di segreteria di cui all'articolo 3, comma 7 del presente decreto;
- k) se disabili ovvero affetti da disturbi specifici di apprendimento, la loro condizione, specificando ai sensi degli articoli 4 e 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, ausili e tempi aggiuntivi eventualmente necessari per lo svolgimento delle prove come risultanti da certificazione rilasciata da una competente struttura sanitaria. Le modalità di svolgimento della prova possono essere concordate telefonicamente. Dell'accordo raggiunto l'Intendenza scolastica italiana redige un sintetico verbale che invia all'interessato.
- La documentazione relativa alla disabilità va allegata in fase di presentazione della domanda di partecipazione. In ogni caso i tempi aggiuntivi eventualmente concessi non potranno eccedere il 30% del tempo massimo previsto per le prove.
- l) di essere in possesso del titolo di studio prescritto per l'ammissione ai sensi dell'articolo 2 comma 3;
- m) di essere di madrelingua tedesca o ladina;
- n) per le candidate e i candidati di madrelingua tedesca, di essere in possesso dell'attestato di bi – trilinguismo riferito al diploma di laurea, ai sensi del D.P.R. n. 752/1976 oppure dell'attestato equipollente in base al D.lgs. n. 86/2010;
- o) per le candidate e i candidati di madrelingua ladina:
- di essere in possesso dell'attestato di trilinguismo riferito al diploma di laurea, ai sensi del D.P.R. n. 752/1976 oppure dell'attestato equipollente in base al D.lgs. n.



- Bescheinigung gemäß GvD Nr. 86/2010 zu sein;
 - im Besitz des entsprechenden in deutscher oder ladinischer Sprache erworbenen Reifediploms (Art. 12 D.P.R. Nr. 89/1983) zu sein;
- o) die Bewertungsunterlagen gemäß Anlage B des Beschlusses der Landesregierung Nr. 696 vom 22.8.2023;
- p) eventuell Anspruch auf Stellenvorbehalt im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 12. März 1999, Nr. 68 oder des Artikels 1014 Absatz 1 des Legislativdekrets vom 15. März 2010, Nr. 66 zu haben;
- r) im Besitz der gemäß Artikel 5, Absätze 4 und 5 des DPR vom 9. Mai 1994, Nr. 487 vorgesehenen Titel zu sein, aufgrund deren bei gleichem Prüfungsergebnis oder bei gleichem Prüfungsergebnis und Bewertungsunterlagen, eine vorrangige Position bestimmt wird. Diese Titel müssen innerhalb der für die Einreichung des Gesuchs festgelegten Frist erworben werden;
- s) die Adresse mit Postleitzahl, Telefonnummer und E-Mail-Adresse oder zertifizierte E-Mail-Adresse, an welche den Kandidatinnen und den Kandidaten die Informationen bezüglich des Wettbewerbs zugestellt werden sollen, mit der Verpflichtung, allfällige Änderungen der Verwaltung rechtzeitig mitzuteilen;
- t) die Zustimmung zur Information zur Verarbeitung der persönlichen Daten zum Zweck und mit den Verfahrensweisen gemäß Verordnung Nr. 2016/679/EU des Europäischen Parlaments vom 27. April 2016 "GDPR", und Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 i.g.F.
4. Die Bewerberinnen und Bewerber müssen spätestens bei Ablauf des Einreichtermins der Zulassungsgesuche zum Wettbewerb im Besitz der Voraussetzungen laut Artikel 2 sein.
5. Bewerbungen, die nicht alle Erklärungen des Besitzes der für die Teilnahme am Wettbewerb erforderlichen Voraussetzungen und alle in der vorliegenden Ausschreibung vorgesehenen Erklärungen enthalten, werden nicht berücksichtigt.
6. Das zuständige Schulamt überprüft zwecks Zulassung zum Wettbewerbsverfahren die Gültigkeit der Zulassungsanträge. Die Schulverwaltung ist nicht für das
- 86/2010;
 - di essere in possesso del corrispondente diploma di maturità conseguito in lingua tedesca o ladina (art. 12 D.P.R n. 89/1983);
- p) i titoli valutabili ai sensi dell'Allegato B della delibera della Giunta provinciale n. 696 del 22.8.2023;
- q) di avere eventualmente diritto alla riserva dei posti di cui all'articolo 3 comma 1 della legge 12 marzo 1999 n. 68, oppure all'articolo 1014 comma 1 del D.lgs. 15 marzo 2010, n. 66;
- r) il possesso di titoli previsti dall'articolo 5 commi 4 e 5 del DPR 9 maggio 1994, n. 487, che, a parità di merito o a parità di merito e titoli, danno luogo a preferenza. I titoli devono essere posseduti alla data di scadenza del termine di presentazione della domanda;
- s) l'indirizzo comprensivo di codice di avviamento postale, il numero telefonico nonché il recapito di posta elettronica o l'indirizzo di posta elettronica certificata, presso cui chiede di ricevere le comunicazioni relative al concorso, con l'impegno di far conoscere tempestivamente le variazioni all'Amministrazione;
- t) il consenso dell'informativa relativo al trattamento dei dati personali per le finalità e con le modalità di cui al Regolamento 27 aprile 2016, n. 2016/679/UE del Parlamento Europeo cd. "GDPR" e al D. Lgs. 30 giugno 2003 n. 196 e successive modificazioni.
4. Le candidate e i candidati devono essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso di cui al precedente articolo 2, al più tardi alla data di scadenza del termine della presentazione delle domande al concorso.
5. Non si tiene conto delle domande che non contengano tutte le dichiarazioni circa il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso e tutte le dichiarazioni previste dal presente bando.
6. L'Intendenza scolastica italiana verifica la validità delle domande ai fini dell'ammissione alla procedura concorsuale. L'Amministrazione scolastica non è



Abhandenkommen von Mitteilungen verantwortlich, das auf ungenaue Angaben der Anschrift vonseiten der Kandidatinnen und Kandidaten, die fehlende oder verspätete Mitteilung der Änderung des im Gesuch angegebenen Wohnsitzes oder auf Umstände, die von Drittpersonen, zufällige Ereignisse oder höhere Gewalt verursacht werden, zurückzuführen ist.

7. Für die Teilnahme am Wettbewerbsverfahren sind, gemäß Artikel 1 Absatz 111 des Gesetzes Nr. 107/2015, Bearbeitungsgebühren in Höhe von 10,00 (zehn) Euro zu entrichten. Die Zahlung kann ausschließlich mittels pagoPA-Systems über das ePays-Portal (<https://it.epays.it/>) erfolgen, und zwar durch die Wahl:
 - Bereich "Online-Zahlungen pagoPA"
 - Einrichtung: "Autonome Provinz Bozen",
 - Dienstleistung: „Verwaltungsgebühren“
 - Art der Zahlung: „Wettbewerbe Italienisches Schulamt“,
 - Beschreibung „**Wettbewerb Deutsch L2 - 2025**“ und Ausfüllen der Felder des Formulars.

Artikel 4 Prüfungskommission

1. Es wird die Ernennung einer einzigen Kommission für das Wettbewerbsverfahren in Bezug auf die Mittelschulen und Oberschulen laut Anlage C des Beschlusses Nr. 696 vom 22.8.2023 vorgesehen.
2. Die Prüfungskommission wird durch Dekret vom Landesdirektor für die italienischsprachigen Schulen ernannt.
3. Die Prüfungskommission ist wie folgt zusammengesetzt:
 - a) Die Präsidentin oder der Präsident ausgesucht unter den:
 - Universitätsprofessoren
 - Schulführungskräften
 - Schulinspektoren;
 - b) zwei Lehrkräfte im Dienst, eine für die Wettbewerbsklasse A083 und eine für die Wettbewerbsklasse A084, die in der Stammrolle bestätigt sind und mindestens fünf Jahre im Zweitsprachunterricht Dienst geleistet haben, einschließlich der Zeit vor der Aufnahme in die Stammrolle;
 - c) eine Sekretärin oder ein Sekretär, die/der vom Landesschuldirektor für

responsabile in caso di smarrimento delle comunicazioni dipendente da inesatte o incomplete dichiarazioni da parte della candidata o del candidato circa il proprio indirizzo di posta elettronica oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo rispetto a quello indicato nella domanda, nonché in caso di eventuali disguidi imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

7. Per la partecipazione alla procedura concorsuale è dovuto, ai sensi dell'articolo 1, comma 111 della Legge n. 107/2015, il pagamento di un diritto di segreteria pari ad euro 10,00 (dieci). Il pagamento deve essere effettuato esclusivamente tramite il sistema pagoPA utilizzando il portale ePays (<https://it.epays.it/>) e scegliendo:
 - la sezione "Pagamenti Online pagoPA",
 - l'Ente "Provincia Autonoma di Bolzano",
 - il servizio "Spese diritti amministrativi",
 - la tipologia di versamento "Concorsi Intendenza scolastica Italiana",
 - indicare la causale "**Concorso Tedesco L2 - 2025**" e compilare i campi presenti nella maschera.

Articolo 4 Commissione giudicatrice

1. È prevista la nomina di una commissione unica per la procedura concorsuale relativa alla scuola secondaria di primo e di secondo grado, con le modalità stabilite nell'Allegato C della delibera n. 696 del 22.8.2023.
2. La Commissione è nominata con decreto del Direttore provinciale per le scuole a carattere statale in lingua italiana.
3. La commissione esaminatrice è formata da:
 - a) La presidente o il presidente scelto tra:
 - docenti universitari
 - dirigenti scolastici
 - dirigenti tecnici o scolastici con incarico ispettivo;
 - b) due insegnanti, di cui uno della classe di concorso A083 e uno della classe di concorso A084, confermati in ruolo con un servizio nell'insegnamento della seconda lingua di almeno cinque anni, compreso il preruolo.
 - c) una segretaria o un segretario scelto dal Direttore provinciale per le scuole a



italienischsprachigen Schulen staatlicher Art ernannt wird, und aus dem Verwaltungspersonal des Landes wenigstens der sechsten Funktionsebene ausgewählt wird.

carattere statale in lingua italiana tra il personale amministrativo della Provincia, con qualifica non inferiore alla sesta.

4. Für jedes Mitglied der Kommission wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht.
5. Im Falle einer objektiven Unmöglichkeit kann der Landesschuldirektor durch begründete Maßnahme Mitglieder der Kommissionen, sofern sie in der Stammliste sind, auch in Abweichung von den Voraussetzungen der Dienstzeit ernennen.
6. Über alle durchgeführten Handlungen und getroffenen Entscheidungen ist ein Protokoll abzufassen, das von allen Mitgliedern und von der Sekretärin oder vom Sekretär der Prüfungskommission unterschrieben wird.

4. Per ogni componente della commissione è nominato un componente supplente.
5. In caso di oggettiva impossibilità, il direttore provinciale Scuole può procedere con atto motivato a nominare i componenti delle commissioni, in deroga ai requisiti di servizio, ferma restando la conferma in ruolo.
6. Di tutte le operazioni svolte e delle decisioni adottate dalla commissione esaminatrice è redatto un processo verbale sottoscritto da tutti i commissari e dalla segretaria o dal segretario.

Artikel 5 Prüfungen

1. Der Wettbewerb besteht aus einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung und bezieht sich auf das Programm gemäß Anlage A des Beschlusses Nr. 696 vom 22.8.2023. Die Prüfungen werden in deutscher Sprache und gemeinsam für beide Wettbewerbsklassen A083 und A084 durchgeführt.
2. Die Prüfungskommission verfügt über 100 Punkte, wovon 40 für die schriftliche Prüfung, 40 für die mündliche Prüfung und 20 für die Titel vergeben werden können.
3. Den Wettbewerb bestehen jene Bewerberinnen und Bewerber, die sowohl in der schriftlichen als auch in der mündlichen Prüfung eine Bewertung von mindestens 28/40 erreichen.
4. Die Kandidatinnen und die Kandidaten, die keine Mitteilung über den Ausschluss vom Verfahren per E-Mail an die in ihrem Teilnahmeantrag am Wettbewerb angegebene Adresse erhalten haben, müssen rechtzeitig am jeweiligen Bestimmungsort erscheinen und einen gültigen Erkennungsausweis vorweisen.
5. Jene Bewerberinnen oder Bewerber, die sich am vorgeschriebenen Tag, zur festgesetzten Uhrzeit und am festgesetzten Ort nicht einfinden, verlieren das Recht, die Prüfung abzulegen.

Articolo 5 Prove d'esame

1. Il concorso è costituito da una prova scritta e da una prova orale e verte sul programma, di cui all'Allegato A della delibera n. 696 del 22.8.2023. Le prove verranno svolte in lingua tedesca e saranno comuni per entrambe le classi di concorso – A083 e A084.
2. La commissione giudicatrice dispone di 100 punti, di cui 40 per la prova scritta, 40 per la prova orale e 20 per i titoli.
3. Superano il concorso le candidate e i candidati che, sia nella prova scritta che nella prova orale, abbiano riportato una votazione non inferiore a punti 28/40.
4. Le candidate e i candidati che non ricevono la comunicazione di esclusione dalla procedura a mezzo di posta elettronica all'indirizzo comunicato nella domanda di partecipazione al concorso si devono presentare nelle rispettive sedi di esame in tempo utile, muniti di documento di riconoscimento valido.
5. Perde il diritto a sostenere le prove la candidata o il candidato che non si presenti nel giorno, nell'ora e nel luogo comunicati per le prove concorsuali.



Artikel 6 Schriftliche Prüfung

1. Ort und Datum der schriftlichen Prüfung werden vom italienischen Schulamts mindestens 15 Tage vor der Prüfung mittels Veröffentlichung auf der eigenen Internetseite <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> bekannt gegeben.
Diese Kundmachung gilt in jeder Hinsicht als Zustellung.
2. Die schriftliche Prüfung, von der Dauer von 3 Stunden, besteht aus 3 Fragen mit offener Antwort und wird nach Möglichkeit mit Hilfe von IT-Systemen durchgeführt. Die Modalitäten für die Durchführung der schriftlichen Prüfung werden in derselben Mitteilung gemäß Artikel 6 Absatz 1 festgelegt.
3. Die Prüfungskommission erarbeitet die Fragestellungen auf der Grundlage des Prüfungsprogramms gemäß Anlage A des Beschlusses Nr. 696 vom 22.8.2023. Diese werden in drei verschiedenen Fassungen erstellt, in einem Umschlag verschlossen und von den Mitgliedern der Prüfungskommission und vom Sekretär bzw. von der Sekretärin an der Außenseite versiegelt. Die Fragestellungen unterliegen der Geheimhaltung bis zu der Verlosung vor dem Beginn der Prüfung.
4. Am Tag der schriftlichen Prüfung nimmt die Prüfungskommission die Auslosung des Buchstabens vor, der die Reihenfolge des Aufrufs der Bewerberinnen und Bewerber für die mündliche Prüfung bestimmt. Das Ergebnis der Auslosung wird auf der Internetseite des Schulamtes veröffentlicht <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>.
5. Die Prüfungsaufsicht wird vom italienischen Schulamts denselben Kommissionsmitgliedern übertragen und diese werden bei Bedarf von Aufsichtspersonen des italienischen Schulamtes unterstützt. Auch für die Auswahl der Aufsichtspersonen gelten dieselben Unvereinbarkeitsgründe, die für die Mitglieder der Prüfungskommission vorgesehen sind.
Falls die Prüfung in mehreren Orten stattfindet, wird für jeden ein eigenes Aufsichtskomitee gemäß Art. 9 Absatz 7 des

Articolo 6 Prova scritta

1. La data e la sede d'esame relative alla prova scritta sono comunicate dall'Intendenza scolastica italiana almeno 15 giorni prima della data di svolgimento tramite avviso pubblicato sul sito internet dell'Intendenza scolastica italiana: <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>.
Detto avviso ha valore di notifica a tutti gli effetti.
2. La prova scritta, della durata di 3 ore, è costituita da 3 quesiti a risposta aperta e si svolge possibilmente con l'ausilio di sistemi informatici. Con la medesima comunicazione di cui all'art. 6, comma 1 viene definita la modalità di svolgimento della prova scritta.
3. La commissione giudicatrice elabora i quesiti d'esame sulla base del programma d'esame previsto nell'Allegato A della delibera n. 696 del 22.8.2023. Tali quesiti vengono disposti in tre differenti tracce, chiusi in una busta siglata esteriormente sui lembi di chiusura dai componenti della commissione e dalla segretaria / dal segretario e rimangono segreti fino all'estrazione che precede l'inizio della prova.
4. Il giorno della prova scritta la commissione giudicatrice provvederà al sorteggio della lettera che determinerà l'ordine della convocazione delle candidate e dei candidati per le prove orali. L'esito del sorteggio sarà pubblicato sul sito dell'Intendenza scolastica italiana: <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>.
5. La vigilanza durante le prove è affidata dall'Intendenza scolastica italiana agli stessi membri della commissione giudicatrice, cui possono essere aggregati, ove necessario, commissari di vigilanza scelti dalla stessa Intendenza scolastica. Anche per la scelta dei commissari di vigilanza valgono le cause di incompatibilità previste per i componenti della commissione giudicatrice. Qualora le prove abbiano luogo in più sedi si istituisce per ciascuno di esse un comitato di vigilanza,



Dekrets des Präsidenten der Republik vom 09. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung gebildet. Bei Abwesenheit eines oder mehrerer Mitglieder der Prüfungskommission finden die Prüfungen in Anwesenheit des Aufsichtskomitees statt.

6. Während der schriftlichen Prüfung dürfen die Bewerber weder miteinander schriftlich oder mündlich kommunizieren noch sich mit anderen in Verbindung setzen, außer mit dem Aufsichtspersonal oder den Mitgliedern der Prüfungskommission. Die Bewerber dürfen kein Schreibpapier, Notizen, Bücher oder Publikationen jedweder Art, Handys oder Geräte, die für das Abspeichern oder das Weiterleiten von Daten genutzt werden können, mitbringen. Sie dürfen das einsprachige Deutschwörterbuch benutzen, das während der Prüfung von der Verwaltung zur Verfügung gestellt wird. Wer dieser Bestimmung zuwiderhandelt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen. Falls festgestellt wird, dass ein oder mehrere Bewerberinnen oder Bewerber Teil oder die gesamte Prüfungsarbeit abgeschrieben haben, werden alle beteiligten Bewerberinnen und Bewerber ausgeschlossen.
 7. Die Prüfungsarbeiten müssen bei sonstiger Nichtigkeit ausschließlich auf Papier ausgefertigt werden, das den Verwaltungsstempel und die Unterschrift eines Mitgliedes der Prüfungskommission trägt. Jede Bewerberin und jeder Bewerber erhalten bei der schriftlichen Prüfung zwei Umschläge: einen großen Umschlag und einen kleinen Umschlag mit einem Kärtchen. Auf dem Kärtchen müssen die Daten zur eigenen Person angegeben werden. Nachdem sie die Schriftarbeit ohne Unterschrift oder sonstiges Erkennungszeichen abgefasst haben, übergeben die Bewerberinnen oder die Bewerber einem Mitglied der Prüfungskommission den großen Umschlag, der die Schriftarbeit enthält, und den kleinen Umschlag mit den persönlichen Daten, der zuvor versiegelt wurde.
 8. Bei der Abgabe verschließt ein Mitglied der Prüfungskommission in Anwesenheit der Kandidatin oder des Kandidaten den großen Umschlag und bringt schräg über den Umschlag seine Unterschrift und das Datum an, sodass sie sich über den Verschluss und den restlichen Umschlag erstrecken.
- formato secondo l'articolo 9, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487, e successive modificazioni. In caso di assenza di uno o più componenti della commissione giudicatrice, le prove si svolgono alla presenza del comitato di vigilanza.
 6. Durante la prova scritta non è permesso ai concorrenti di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto, ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con gli incaricati della vigilanza o con i membri della commissione giudicatrice. I candidati non possono portare carta da scrivere, appunti, libri o pubblicazioni di qualunque specie, telefoni cellulari e strumenti idonei alla memorizzazione o alla trasmissione di dati. Possono consultare il dizionario tedesco monolingue, messo a disposizione dall'Amministrazione in sede d'esame. Il concorrente che contravviene alle suddette disposizioni è escluso dal concorso. Nel caso in cui risulti che uno o più candidate o candidati abbiano copiato, in tutto o in parte, l'esclusione è disposta nei confronti di tutte le candidate e i candidati coinvolti.
 7. Gli elaborati devono essere redatti esclusivamente, a pena di nullità, su carta portante il timbro dell'amministrazione e la sigla di un componente della commissione esaminatrice. A ciascuna candidata e candidato sono consegnate due buste: una grande ed una piccola contenente un cartoncino. Sul cartoncino ciascuna candidata e ciascun candidato devono indicare i propri dati anagrafici. Le candidate e i candidati, dopo aver svolto la prova, senza apporvi sottoscrizione, né altro contrassegno, consegnano a un membro della commissione esaminatrice la busta grande contenente l'elaborato e la busta piccola con i dati anagrafici, precedentemente sigillata.
 8. Al momento della consegna, un membro della commissione esaminatrice sigilla, alla presenza della candidata o del candidato, la busta grande e appone trasversalmente sulla busta la propria firma e l'indicazione della data in modo che vi resti compreso il lembo della chiusura e la restante parte della busta stessa.

Artikel 7

Articolo 7



Korrektur der schriftlichen Prüfungen

1. Die Umschläge werden von der Kommission zu Beginn der Korrekturarbeiten einzeln geöffnet; die Kommission öffnet die Umschläge, nachdem sie diese auf ihre Verschlussheit überprüft hat, und vermerkt am oberen Rand jeder Arbeit und auf dem großen Umschlag sowie auf dem kleinen Umschlag mit dem Kärtchen, auf dem der Name der jeweiligen Bewerberin oder Bewerber steht, die entsprechende Nummer. Am Ende der Korrektur der schriftlichen Prüfungsarbeiten wird auf jeder Arbeit die Bewertung vermerkt. Die kleinen Umschläge mit den Namenskärtchen werden nach Abschluss der Korrektur und der Bewertung aller Arbeiten geöffnet.
2. Für die Bewertung der schriftlichen Prüfung wendet die Prüfungskommission folgende Kriterien und Punkte an:
 - a) Vorhandensein der Fachkenntnisse und -kompetenzen (14 Punkte)
 - b) Vorhandensein der methodisch-didaktischen Kenntnisse und Kompetenzen (14 Punkte)
 - c) Ausdrucksfähigkeit, sprachliche Korrektheit und spezifischer Wortschatz (12 Punkte)
 Aufgrund der obgenannten Kriterien erstellt die Prüfungskommission ein Bewertungsraster, das mindestens 5 Tage vor der schriftlichen Prüfung auf der Internetseite des italienischen Schulamtes <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> veröffentlicht wird.
3. Am Ende der Korrekturarbeiten erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten, die die schriftliche Prüfung nicht bestanden haben, eine Mitteilung mit der Bewertungsnote der schriftlichen Prüfung per E-Mail an die in ihrem Teilnahmeantrag am Wettbewerb angegebene Adresse.

Artikel 8 Mündliche Prüfung

4. Mindestens 15 Tage vor dem Beginn der mündlichen Prüfungen werden den Bewerberinnen und Bewerbern, die die schriftliche Prüfung bestanden haben, durch eine Bekanntmachung auf der Internetseite des italienischen Schulamtes: <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>

Correzione delle prove scritte

1. All'inizio dei lavori di correzione, le buste sono aperte una alla volta alla presenza della commissione esaminatrice; la commissione, verificata l'integrità delle singole buste, le apre, segnando lo stesso numero in testa ad ogni elaborato e sulla busta grande, nonché sulla busta piccola, contenente la scheda con il nome della rispettiva candidata o candidato. Completata la correzione della prova scritta, su ciascun elaborato viene annotato il voto assegnato. L'apertura delle buste contenenti i dati anagrafici avviene a conclusione dell'esame di tutte le prove delle candidate e dei candidati.
2. Per la valutazione della prova scritta, la commissione esaminatrice adotta i seguenti criteri e punteggi:
 - a) padronanza delle conoscenze e competenze disciplinari (14 punti)
 - b) padronanza delle conoscenze e competenze didattico-metodologiche (14 punti)
 - c) qualità dell'esposizione, correttezza linguistica e terminologica (12 punti)
 Sulla base dei suddetti criteri, la commissione d'esame elabora una griglia di valutazione che verrà pubblicata almeno 5 giorni prima della prova scritta sul sito internet dell'intendenza scolastica italiana <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>.
3. Terminata la correzione, le candidate e i candidati che non hanno superato la prova scritta, ricevono comunicazione dell'esito della prova scritta, con l'indicazione del punteggio conseguito, all'indirizzo di posta elettronica comunicato nella domanda di partecipazione al concorso.

Articolo 8 Prova orale

1. Almeno 15 giorni prima del giorno fissato per la prova orale, alle candidate e ai candidati che superano la prova scritta è data comunicazione mediante pubblicazione sul sito internet dell'Intendenza scolastica italiana <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> del luogo, del giorno e dell'ora in cui



docente Ort, Tag und Uhrzeit der mündlichen Prüfung mitgeteilt.
Diese Kundmachung gilt in jeder Hinsicht als Zustellung.

2. Die mündliche Prüfung besteht aus einem Gespräch und erstreckt sich auf eines oder mehrere der Themen, die im Prüfungsprogramm in Anhang A des Beschlusses Nr. 696 vom 22.8.2023 aufgeführt sind.
Die mündlichen Prüfungen sind öffentlich.
3. Vor Beginn der mündlichen Prüfung versammelt sich die Prüfungskommission, um für die einzelnen Bewerberinnen und Bewerber die Fragestellungen und die Durchführungsweise der Prüfung festzulegen.
4. Die jeweilige Bewerberin oder der jeweilige Bewerber wählt im Losverfahren die ihr bzw. ihm zugewiesenen Fragen aus. Die Kommission kann dazu vertiefende Fragen stellen.
5. Die Kommission erstellt täglich am Ende jeder mündlichen Prüfungssession das Verzeichnis der geprüften Bewerberinnen und Bewerber mit den von ihnen erzielten Bewertungen. Das von der Kommissionspräsidentin oder Kommissionspräsident unterzeichnete Verzeichnis wird am selben Tag an der Eingangstür des Prüfungsortes angebracht. Bei einer Bewertung mit weniger als 28/40, wird anstelle der Punktezahl der Hinweis „nicht bestanden“ angeführt.
6. Für die Bewertung der mündlichen Prüfung wendet die Prüfungskommission folgende Kriterien und Punkte an,
 - a) Sprachkompetenz (15 Punkte)
 - b) Theoriebezogene Reflexion (10 Punkte)
 - c) Fachmethodische Kompetenz (15 Punkte)
 Die Prüfungskommission erstellt ein Bewertungsraster, das mindestens 5 Tage vor dem Beginn der mündlichen Prüfungen auf der Internetseite des italienischen Schulamtes <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> veröffentlicht wird.
7. Wer sich nicht zur festgelegten Uhrzeit des festgelegten Tages am festgelegten Ort und Raum einfindet, verliert das Recht, die mündliche Prüfung abzulegen.

Artikel 9 Bewertung der Titel und Bewertungsrangordnung

dovranno sostenere la prova orale.
Detto avviso ha valore di notifica a tutti gli effetti.

2. La prova orale consiste in un colloquio e verte su una o più tematiche indicate nel programma d'esame previsto nell'Allegato A della delibera n. 696 del 22.8.2023.
Le sedute delle prove orali sono pubbliche.
3. Prima dell'inizio della prova orale la commissione esaminatrice si riunisce e predetermina i quesiti da porre ai singoli concorrenti e le modalità di conduzione del colloquio.
4. I quesiti predeterminati sono estratti a sorte da ciascuna candidata/ ciascun candidato. La commissione esaminatrice può porre delle domande di approfondimento.
5. Ogni giorno, al termine di ciascuna seduta dedicata alla prova orale, la commissione forma l'elenco delle candidate e dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati. L'elenco, sottoscritto dalla presidente o dal presidente della commissione, è affisso nel medesimo giorno alla porta d'ingresso della sede d'esame. Nel caso di un punteggio inferiore a 28/40 comparirà nell'elenco la dicitura "non superato" e non il punteggio.
6. Per la valutazione della prova orale, la commissione esaminatrice adotta i seguenti criteri e punteggi:
 - a) competenza linguistica (15 punti)
 - b) capacità di riflessione teorica (10 punti)
 - c) competenza metodologica (15 punti)
 La commissione d'esame elabora una griglia di valutazione che verrà pubblicata almeno 5 giorni prima dell'inizio delle prove orali sul sito internet dell'intendenza scolastica italiana <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>.
7. Perde il diritto a sostenere la prova orale il concorrente che non si presenta nel giorno, luogo, sala e ora stabiliti.

Articolo 9 Valutazione dei titoli e graduatoria di merito



- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Kommission führt die Bewertung der Titel nur jener Bewerberinnen und Bewerber, die die schriftliche und mündliche Prüfung bestanden haben, auf der Grundlage der in der Anlage B des Beschlusses Nr. 696 vom 22.8.2023 festgelegten Punktezahlen durch. 2. Danach erstellt die Kommission die provisorischen Bewertungsrangordnungen getrennt für die Wettbewerbsklassen A083 und A084. 3. Zum Zweck der Anwendung der Kriterien gemäß Art. 5 des D.P.R. Nr. 487 vom 9. Mai 1994 für den Stellenvorbehalt zugunsten bestimmter Gruppen, bzw. für den Vorrang bei der Aufnahme in die Stammrolle im Falle von Punktegleichheit müssen in den Rangordnungen bei jeder Bewerberin und jedem Bewerber die entsprechenden Anmerkungen gemacht werden. 4. Jene Bewerberinnen und Bewerber, die in der Bewertungsrangordnung einen Rang einnehmen, welcher innerhalb der Zahl der ausgeschriebenen Stellen liegt, werden als Gewinnerinnen und Gewinner betrachtet. Die Bewerberinnen und Bewerber, die das Wettbewerbsverfahren gemäß Artikel 5 Absatz 3 bestanden haben, erlangen die Befähigung für beide Wettbewerbsklassen A083 und A084. 5. Für die Zwecke der Dienstaufnahme müssen die Kandidatinnen und Kandidaten, die die Prüfung bestanden haben, dem Landesdirektor der Schulen staatlicher Art die im Teilnahmegesuch erklärten Titel vorlegen, sofern diese nicht durch eine Selbsterklärung oder Ersatzerklärung gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 12. November 2011, Nr. 183, belegt werden können. Diese Aufstellung muss spätestens 15 Tage nach Veröffentlichung des Ergebnisses der Prüfung eingereicht werden. 6. Das italienische Schulamt behält sich vor, im Sinne von Art. 71 des DPR Nr. 445/2000 die im Teilnahmegesuch erklärten Titel zu überprüfen. Sollten aus den Kontrollen unwahre Erklärungen hervorgehen, verlieren die Personen, die sie abgegeben haben, den Anspruch auf alle Vorteile, die aus den Falscherklärungen erwachsen sind. Falscherklärungen werden im Sinne der geltenden Bestimmungen strafrechtlich verfolgt. | <ol style="list-style-type: none"> 1. La commissione giudicatrice procede alla valutazione dei titoli in base ai punteggi stabiliti dall'Allegato B della delibera n. 696 del 22.8.2023 soltanto per le candidate e i candidati che hanno superato sia la prova scritta che la prova orale. 2. Esauriti tali adempimenti, la commissione compila le graduatorie di merito provvisorie, distintamente per le classi di concorso A083 e A084. 3. Ai fini dell'applicazione dei criteri stabiliti dall'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487, per la riserva dei posti a favore di particolari categorie e per la preferenza nell'immissione in ruolo in caso di parità di punteggio complessivo, dovranno essere riportate nelle graduatorie, per ciascuna candidata e ciascun candidato, le relative annotazioni. 4. Sono considerati vincitrici e vincitori i candidati che si collocano nella graduatoria di merito in posizione utile in relazione ai posti da attribuire al concorso. Coloro che hanno superato il concorso ai sensi dell'articolo 5, comma 3 conseguono l'abilitazione per entrambe le classi di concorso A083 e A084. 5. Ai fini dell'assunzione in servizio, i candidati che hanno superato la prova d'esame, presentano al Direttore provinciale Scuole i titoli dichiarati nella domanda di partecipazione non documentabili con autocertificazione o dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'art. 15 della legge 12 novembre 2011, n. 183. La presentazione deve essere effettuata entro e non oltre 15 giorni dalla pubblicazione dell'esito dell'esame. 6. L'Intendenza scolastica italiana si riserva di effettuare idonei controlli rispetto ai titoli dichiarati nella domanda di partecipazione, ai sensi dell'art. 71 del DPR n. 445 del 2000. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere. Le dichiarazioni mendaci sono perseguite a norma di legge. |
|---|--|

Artikel 10
Genehmigung und Veröffentlichung der

Articolo 10
Approvazione e pubblicazione delle



Bewertungsrangordnungen

1. Die von der Prüfungskommission erstellten provisorischen Bewertungsranglisten werden auf der Internetseite des italienischen Schulamtes <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> veröffentlicht.
2. Die Bewerberinnen und Bewerber können innerhalb von 5 Tagen ab der Veröffentlichung der provisorischen Bewertungsranglisten bei dem italienischen Schulamt Beschwerden gegen diese Ranglisten einlegen und die Verwaltung kann auch im Rahmen des Selbstschutzes die notwendigen Richtigstellungen vornehmen.
3. Die endgültige Rangliste wird durch Maßnahme des Landesschuldirektors genehmigt, nach Feststellung der ordnungsgemäßen Abwicklung der Verfahren und unter Beachtung der geltenden Bestimmungen bei Punktegleichheit zwischen mehreren Bewerberinnen und Bewerbern.
4. Das obgenannte Dekret, mit welchem die endgültige Rangliste genehmigt wird, wird auf der Internetseite des italienischen Schulamtes <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> veröffentlicht.

Artikel 11 Dienstaufnahme

1. Die Wettbewerbsgewinnerinnen und Wettbewerbsgewinner, deren vorschriftsmäßige Unterlagen in Ordnung sind, werden laut Rangordnung und im Rahmen der bestehenden Aufnahmemöglichkeiten in die Stammrolle des Lehrpersonals der Schulen staatlicher Art der autonomen Provinz Bozen eingestellt.
Die Wettbewerbsrangordnungen werden bis zum Auslauf für die eventuelle Aufnahme von befähigten Kandidatinnen und Kandidaten verwendet.
2. Die angestellten Lehrpersonen müssen sich dem vorgesehenen Ausbildungs- und Probejahr unterziehen.
3. Der Erwerb der Lehrbefähigung gibt nicht den Anspruch auf Aufnahme bei der Provinz Bozen.

graduatorie di merito

1. Le graduatorie di merito provvisorie formulate dalla Commissione vengono pubblicate sul sito dell'Intendenza scolastica italiana <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>.
2. Le candidate e i candidati possono presentare reclamo all'Intendenza scolastica italiana avverso le graduatorie di merito provvisorie entro 5 giorni dalla loro pubblicazione e l'amministrazione può procedere anche in autotutela alle correzioni necessarie.
3. La graduatoria definitiva è approvata con provvedimento del Direttore provinciale Scuole, accertata la regolarità delle procedure e tenuto conto di quanto stabilito dalla normativa vigente in caso di parità di punteggio conseguito da più candidate o candidati.
4. Il predetto decreto di approvazione della graduatoria definitiva è pubblicato sul sito dell'Intendenza scolastica italiana <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>.

Articolo 11 Assunzione in servizio

1. Le vincitrici e i vincitori del concorso, che risultino in regola con la prescritta documentazione, sono assunti, secondo l'ordine di graduatoria, ai sensi e nei limiti delle ordinarie facoltà d'assunzione, nei ruoli del personale docente delle scuole a carattere statale della Provincia autonoma di Bolzano.
Le graduatorie concorsuali sono utilizzate fino al loro esaurimento per l'eventuale assunzione di candidati idonei.
2. Le docenti e i docenti assunti sono sottoposti al periodo di formazione e di prova disciplinato dalle norme vigenti.
3. Il conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento non dà diritto ad essere assunti alle dipendenze della Provincia di Bolzano.



4. Mit Hinsicht auf den Vorbehalt von Stellen gelten die Bestimmungen laut Artikels 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 12. März 1999, Nr. 68 und des Artikels 1014 Absatz 1 des Legislativdekrets vom 15. März 2010, Nr. 66

Artikel 12

Vorlage der Unterlagen und Dokumente

1. Die Wettbewerbsgewinnerinnen und Wettbewerbsgewinner sind verpflichtet, die für die Unterzeichnung des unbefristeten Vertrags vorgeschriebenen Unterlagen vorzulegen.
2. Die Ausnahmen und Abweichungen im Hinblick auf die Vorlage von Unterlagen und Dokumenten, die von den geltenden Bestimmungen zugunsten von Sonderkategorien vorgesehen sind, bleiben aufrecht.

Artikel 13

Verfall vom Recht auf Abschluss des individuellen Arbeitsvertrags

1. Die Ablehnung der Dienstaufnahme oder das Nichterscheinen am Tag der Vertragsunterzeichnung ohne gerechtfertigten Grund bedingen den Verfall des entsprechenden Rechts und die Streichung aus der entsprechenden Rangordnung.
2. Bei Verzicht oder Verfall von Gewinnerinnen und Gewinner kann das italienische Schulamts, unter Beachtung der Wettbewerbsrangordnungen, in gleicher Anzahl andere Kandidatinnen und Kandidaten in den Dienst aufnehmen.

Artikel 14

Beschwerden

1. Gegen die mit dem vorliegenden Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden Maßnahmen kann, ausschließlich aus Gründen der Rechtmäßigkeit, innerhalb von 60 Tagen ab dem Tag der Veröffentlichung oder der Zustellung an die betroffene Person bzw. nach voller Kenntnisnahme der Maßnahmen Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht eingereicht werden.

Artikel 15

Information zur Bearbeitung personenbezogener Daten

1. Gemäß der Verordnung Nr. 2016/679/EU des

3. In materia di riserva di posti si applicano le disposizioni di cui all'articolo 3 comma 1 della legge 12 marzo 1999 n. 68 e all'articolo 1014 comma 1 del D.lgs. 15 marzo 2010, n. 66.

Articolo 12

Presentazione dei documenti di rito

1. Le concorrenti vincitrici e i concorrenti vincitori sono tenuti a presentare i documenti di rito richiesti per la stipula del contratto a tempo indeterminato.
2. Sono confermate le eccezioni e le deroghe in materia di presentazione dei documenti di rito, previste dalle disposizioni vigenti a favore di particolari categorie.

Articolo 13

Decadenza dal diritto di stipula del contratto individuale di lavoro

1. Il rifiuto dell'assunzione o la mancata presentazione senza giustificato motivo nel giorno indicato per la stipula del contratto individuale di lavoro implica la decadenza dal relativo diritto con esclusione dalla graduatoria.
2. Nel caso di rinuncia o decadenza dalla nomina delle candidate vincitrici e dei candidati vincitori, l'Intendenza scolastica italiana può procedere ad altrettante assunzioni di candidate e candidati secondo l'ordine delle graduatorie concorsuali.

Articolo 14

Ricorsi

1. Avverso i provvedimenti relativi alla presente procedura concorsuale è ammesso, per i soli vizi di legittimità, ricorso giurisdizionale al competente Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, entro 60 giorni dalla data di pubblicazione o di notifica all'interessato, ovvero dalla piena conoscenza dei provvedimenti stessi.

Articolo 15

Informativa sul trattamento dei dati personali

1. Ai sensi del Regolamento 27 aprile 2016, n.



Europäischen Parlaments (GDPR) vom 27. April 2016 und des G.v.D. Nr. 196 vom 30. Juni 2003 – Datenschutz-kodex, werden die Bewerber/innen darüber informiert, dass die Verarbeitung der von ihnen bei der Teilnahme am Wettbewerb angegebenen oder anderweitig von der Verwaltung zu diesem Zweck erworbenen personenbezogenen Daten ausschließlich zum Zwecke der Durchführung des Wettbewerbs selbst vorgenommen wird und mit Hilfe computergestützter Verfahren in der Art und Weise und in den Grenzen erfolgt, die zur Erreichung der oben genannten Zwecke erforderlich sind, auch im Falle einer Übermittlung an Dritte. Die anonymisierten Daten können auch für statistische Zwecke verwendet werden.

2. Die Bereitstellung dieser Daten ist fakultativ und hat jedoch die Eigenschaften der Unabdingbarkeit bei der Beurteilung der Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb und den Besitz von Titeln, andernfalls kann dies zum Ausschluss vom Wettbewerb oder zur Nichtbeurteilung der Titel selbst führen.
3. Den Kandidatinnen und Kandidaten werden die Rechte laut Legislativdekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 und laut Verordnung EU 2016/679 (GDPR) zuerkannt, insbesondere das Recht auf Zugang zu den eigenen personenbezogenen Daten, das Recht, die Berichtigung, Anpassung oder Löschung unvollständiger oder gesetzeswidrig eingeholter Daten zu beantragen sowie das Recht, die Verarbeitung zu verweigern, indem sie dies beim Rechtsinhaber der Daten, der autonomen Provinz Bozen, beantragen.
4. Verantwortlich für die Verarbeitung der persönlichen Daten ist der Abteilungsdirektor des italienischen Schulamtes.

Artikel 16

Verweis auf andere Bestimmungen

1. Für all jenes, was von diesem Dekret nicht eigens vorgesehen ist, gelten die Bestimmungen laut Legislativdekret vom 16. April 1994, Nr. 297, die allgemeinen Bestimmungen über die Durchführung ordentlicher Wettbewerbe zwecks Aufnahme in den öffentlichen Dienst, sofern vereinbar und die Bestimmungen, die im geltenden GSKV für das Lehr- und Erziehungspersonal enthalten sind.
2. Das vorliegende Dekret wird im Amtsblatt der

2016/679/UE del Parlamento Europeo cd. "GDPR" e del D. Lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - Codice in materia di protezione dei dati personali, si informano le candidate e i candidati che il trattamento dei dati personali da essi forniti in sede di partecipazione al concorso o comunque acquisiti a tale scopo dall'Amministrazione è finalizzato unicamente all'espletamento del concorso medesimo ed avverrà con l'ausilio di procedure informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di comunicazione a terzi. I dati, resi anonimi, potranno inoltre essere utilizzati ai fini di elaborazioni statistiche.

2. Il conferimento di tali dati è facoltativo e, tuttavia, riveste i caratteri della indispensabilità in ordine alla valutazione dei requisiti di partecipazione al concorso e al possesso dei titoli, pena rispettivamente l'esclusione dal concorso ovvero la mancata valutazione dei titoli stessi.
3. Alle candidate e ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e al Regolamento UE 2016/679 (GDPR), in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento o di revocare il consenso, rivolgendo le richieste alla Provincia autonoma di Bolzano, che esercita le funzioni del titolare del trattamento.
4. Il preposto al trattamento dei dati personali è il direttore della Ripartizione Intendenza scolastica italiana.

Articolo 16

Norme di rinvio e finali

1. Per quanto non previsto dal presente decreto, si applicano le disposizioni di cui al decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297 e quelle generali sullo svolgimento dei concorsi ordinari per l'accesso agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni, in quanto compatibili, nonché le disposizioni previste dal vigente C.C.N.L. del personale docente ed educativo del comparto scuola.
2. Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino



Region Trentino-Südtirol und auf der Internetseite des italienischen Schulamtes <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente> veröffentlicht. Ab dem Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt beginnt die Frist für die Einlegung von Beschwerden (60 Tage für eine gerichtliche Beschwerde beim zuständigen regionalen Verwaltungsgericht).

Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e sul sito internet dell'Intendenza scolastica italiana <https://scuola-italiana.provincia.bz.it/it/lavorare-sistema-scolastico/concorsi-assunzione-personale-docente>. Dal giorno della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale decorrono i termini per eventuali impugnative (60 giorni per il ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. competente).



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Abteilungsdirektor
Il Direttore di Ripartizione

TUTTOLOMONDO TONINO

10/11/2025

Der Ressortdirektor
Il Direttore di Dipartimento

GULLOTTA VINCENZO

10/11/2025

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 19 Seiten, mit
dem digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e coanome: Tonino Tuttolomondo

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 19
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e coanome: VINCENZO GULLOTTA

Am 10/11/2025 erstellte Ausfertigung

Copia prodotta in data 10/11/2025

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

10/11/2025

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma